

文白对照历代世说精华

主编 / 郭豫适

续世说

〔宋〕孔平仲 原著 吴平译注

东方出版中心

说 明

经中央机构编制委员会办公室和中华人民共和国新闻出版署批准,原中国大百科全书出版社上海分社、知识出版社(沪),自1996年1月1日起,更名为东方出版中心。

续世说

〔宋〕孔平仲 原著 吴平 译注

出版: 东方出版中心
(上海仙霞路335号 邮编200335)

开本: 787×1092(毫米)1/32

印张: 15

发行: 东方出版中心

字数: 280千字 插页5

经销: 新华书店上海发行所

版次: 1996年1月第1版第1次印刷

印刷: 百科排版厂

印数: 1—13,000

ISBN 7-80627-017-5/I·11

定价: (精)20.00元

总 序

郭豫适

在中国小说史上，魏晋南北朝时期出现过一部影响很大的小说，这就是南朝刘义庆编著的《世说新语》。此书不愧为我国古代“志人小说”的典范之作。鲁迅对此书评价很高。作过重点介绍，称赞它“记言则玄远冷峻，记行则高简瑰奇。”（《中国小说史略》）又说：“《世说新语》这部书，差不多就可以看做一部名士的教科书。”（《中国小说的历史的变迁》）事实确乎如此。这部书生动形象地记叙汉末魏晋时期士人的生活言行，淋漓尽致地反映了时代的文采风流，故事内容富有情趣，语言又富有文学意味，所以受到读者尤其是知识分子的喜爱，成为许多文人学者必备之书。

《世说新语》不但受到人们的喜爱，它的成功还使它成了后世一些作家效法的榜样。在它出现以后，历代均有人按照它的体例和方法编撰类似的作品。这些书有的书名虽与《世说新语》无关，如明代何良俊的《何氏语林》、清代梁维枢的《玉剑尊闻》等，但其编撰体例和方法均仿效刘义庆此书。更多的“世说”体书籍则连书名也明白标出“世说”二字，如《续世说》《汉世说》《今世说》《新世说》《女世说》《儿世说》等。其用意无非表明他们的著述效法前贤，渊源所自。

这些后出的书，一般地说其成就均及不上《世说新语》，正如《三国演义》之后出现了许多演义，《红楼梦》之后出现了许多续书，然而它们的成就均赶不上《三国演义》《红楼梦》一样。但这些后出的“世说”体著作，产生于不同的时代，反映了不同人物故事乃至不同社会风貌，毕竟还是具有它们各自的特点和价值。

这类“世说”体作品，包括《世说新语》，其中相当一部分篇章，在今天读者看来并不算得是小说，只能说具有小说意味，说它是一篇小说不如说更像是一篇随笔或笔记。如清代王昶的《今世说》，就跟许多随笔类小说一样被收入《笔记小说大观》里面。不过这类作品虽不追求人物故事的有头有尾和情节结构的婉转曲折，但却以短小精悍见长。往往能在小小的篇幅里，以生动的笔触记述一些人物故事，而且令人难忘，它所起到的作用和达到的效果跟短篇小说一样。这类书由于具有分类编集、篇幅短小、内容有趣、文笔颇佳、查阅方便的特点，就形成了中国古代小说中别具风采的一类，而且其影响深远，历久不衰。

我们这套“历代世说精华”丛书，从上述书籍中选取七种，经过重新整理，分类选辑，酌加注释，逐篇今译，全书计百余万言，编为五卷，奉献于今天的读者。它们是：

一卷《世说新语》，南朝刘义庆编撰，由刘长桂、钱振民同志译注；

二卷《南北史续世说》，唐代李肇编撰，由郑麦、黄明同志译注；

三卷《续世说》，宋代孔平仲编撰，由吴平同志译注；

四卷《今世说》，清代王昶编撰（本卷含严衡《女世说》、赵瑜《儿世说》），由陈大康同志译注；

五卷《新世说》，民国易宗夔编撰，由李惠明同志译注。

为了帮助今天广大读者阅读原著，我们这套丛书进行了如下几项工作。首先是选出若干原著，重新进行选择，将原书所有篇目作了取舍，把其中比较好的或比较有代表性的篇目精选出来，然后分别编入本丛书所定的有关门类。今存《世说新语》分为36门类，其他数种的门类与之有同有不同，本丛书归纳为德行、言语、政事、文学、雅量、赏鉴、风度、捷悟、规箴、其他共十类，依所选篇目性质内容相同或相近的原则分类编辑，俾便读者。其次是对所选篇目，逐篇提出若干难懂的词句或人物典故等加以注释，释文力求简明，避免烦琐。再次是对所选原文试加今译，直译与意译相结合，译文力求通顺流畅。此两项工作，目的是使今天读者读原著碰到文字等方面困难时，不必另寻途径求解，执此一书即可从注文译文中得到某种帮助。古书注释不易，今译更觉为难，因为古代文字和我们今天的白话毕竟不同，本丛书各卷的注释和今译也只能说是供读者的参考而已。最后是，每卷卷首均撰有一篇《前言》，对原著作者、版本、作品内容及本卷整理注译工作有所说明，并就原书特点或阅读时需注意的地方提出一些看法或意见。

本丛书各卷由有关同志分工负责完成。编撰工作虽有共同体例，但在选辑、注释、今译和撰写《前言》的实践过程中，具体地做起来仍然有所不同。如各卷《前言》侧重之点和篇幅长短就不一样，注释和今译更是各尽所能，难以严格

一致，注译中必有不当或失误之处，恳望专家和读者批评指正。

我国古代以《世说新语》为开端的同类作品，包括本丛书所选编的作品，其产生的时代背景自魏晋南北朝至民国年间，无论是长处和弱点都带有其时代的印记和历史的局限。对待传统文化，我们应当采取科学的态度，也就是要善于辩证分析、批判继承。果能如此，则从“世说”类作品中，人们可以了解历史，增长见识，涵养性情，汲取文采，得到多方面的益处。以《世说新语》为例，其中所记古人的嘉言懿行，“或深念社稷，为国忧心；或以国事为重，不以私隙废公；或居官清廉，身无长物；或知有凶险，不愿嫁祸于人；或刚正不阿，宁遭祸而不说假话；或忠于友道，冒死不肯败义求生；或知过必改，断然弃旧图新；或面临杀戮而无惧色，视死如归；或视金宝如瓦石，丝毫不为所动，或乐于将自己好物借人，甚至以别人不敢向己商借为可憾；或不以学问为个人私产，将自己的心得慷慨献助于他人。”（拙文《世说新语散论》）古人这些优秀品质，千载之下仍使我们为之感动。从中得到有益的启迪。但书中也有一些体现魏晋风度的言行，如果我们今天盲目仿效，那就荒诞可笑、无益有害了。清代魏源有言：“学古之道，犹食笋而去其箨也。”（《默觚》下）我们读书，某种意义上也可以说是“食笋”，聪明的读者是知道食笋应当去其皮壳而食其细肉的。是为序。

1995年2月15日写于半砖园

前 言

自从南朝刘义庆《世说新语》产生之后，后世出现了一系列摹仿之作，宋人孔平仲的《续世说》就是其中的一部。

孔平仲，字义甫，又作毅父、毅夫。生卒年不详。临江新喻（今江西新余）人。宋英宗治平二年（1065）中进士。孔平仲在仕宦途中一直不得志，中进士 22 年后才由吕公著推荐任集贤殿校理。绍圣年间，变法派章惇、曾布在宋哲宗亲政后掌权，开始报复守旧派。孔平仲与吕公著、苏轼交往密切，属旧党，又曾批评过王安石的变法措施，故被削除集贤殿校理职务，出知衡州。不久提举董必弹劾他不推行常平法，又被贬为惠州别驾。宋徽宗时，召为户部、金部郎中，出任提举永兴路刑狱。后来党论又起，罢职，主管兖州景灵官，一直至死。孔平仲一生道路坎坷不平，在党争的漩涡中沉浮挣扎。

孔平仲长于史学，是个怨而不怒的儒者，他选择了适合自己特点的方式，通过《续世说》的编述，“发史氏之英华”（《续世说·序》），寄托自己无法实现的理想抱负。

《续世说》共 12 卷，体例仿《世说新语》，分德行、言语、政事、文学、方正、雅量、箴规、品藻、识鉴、夙慧、捷悟、赏誉、宠礼、任诞、容止、术解、巧艺、排调、自新、企羡、简傲、尤悔、

栖逸、轻诋、贤媛、惑溺、黜免、伤逝、汰侈、直谏、忿狷、仇隙、纰漏、俭嗇、假谲、邪谄、谗险、奸佞等 38 门，与《世说新语》相比，无“豪爽”门，增加了“直谏”、“邪谄”、“奸佞”三门。每门标题即是其内容主旨所在。

《续世说》记人多是南北朝至隋唐五代十国时期的帝王、将相、官吏、文士，故事大多采自正史、笔记、杂著，反映的是这一漫长历史时期中，各朝代的政治事务、人际关系、思想意识等上层社会的生活和精神风貌。就其思想内容来说，主要有以下几个特点：

一、表彰直谏，倡导民主政治。卷十特设“直谏”一门，记载历代直臣敢于进谏、君王善于纳谏的故事。例如，唐太宗就是这样一位善于纳谏的君主，“直谏”门中有关唐太宗善于纳谏的故事达 18 条之多，虽然多是粗笔勾勒，却写得性格鲜明，富有生活情趣。“会须杀此田舍翁”，写了这个所谓“从谏如流”的皇帝，曾被魏徵的当面直谏所激怒，想杀掉魏徵，幸好经长孙皇后巧妙的劝解才明白过来。又如“柳范犯颜谏唐太宗”写唐太宗的儿子吴王李恪喜欢游猎，损害了百姓的利益。侍御史柳范在唐太宗面前告了一状。唐太宗责怪权万纪没有把他的儿子带好，要治他的死罪。柳范又谏道：“房玄龄事陛下，犹不能谏止田猎，岂可独罪万纪。”唐太宗听后大怒，拂衣而去。后来唐太宗认为柳范说得有理，又把柳范叫到面前，问“何得逆折我？”柳范说：“臣闻主圣臣直，陛下仁明，臣敢不尽愚直。”唐代历史上著名的“贞观之治”，就有这样“主圣臣直”的政治气氛。

二、赞扬传统美德。《续世说》中有不少故事赞扬了官

员们的正直、公平、廉洁、宽容、明理等美德，表现出传统道德标准对于吏治所起的积极作用。如“李光颜力拒女色”，面对韩弘精心调教、装扮的妓女，李光颜当众慷慨陈词，表明自己上对国家的忠诚，下与士兵共患难的情怀，以及与逆贼誓不两立的战斗意志，然后遣回了妓女。整个故事表现了李光颜的机警果决，更展示了他光明磊落、大义凛然的崇高思想品格。又如“李晦毁楼”推许李晦不以权势欺凌平民百姓的宽宏度量。“裴垪不官故人子”称颂裴垪公私分明、不徇私情的正直品格。

三、暴露封建社会官场的丑恶与黑暗。从帝王将相到普通官员的整个统治阶级内部的矛盾斗争，在《续世说》中都有所反映，这类内容集中在“谗险”、“邪谄”、“奸佞”、“假谲”门中，用“谗”、“邪”、“奸”、“假”来概括封建社会人伦道德关系丑恶的一面，是很有见地的。李林甫的口蜜腹剑，李义府的笑里藏刀，李逢吉的妒贤伤善，卢杞的借刀杀人，这些都是当时官场黑暗的典型表现。作者对这些奸臣、昏官、酷吏的丑行作了无情的暴露，同时也告诉人们：在乱世固然是奸臣当道、是非不分，就是在开明盛世，统治阶级内部也是勾心斗角、尔虞我诈、险恶丛生。如“苏模棱”：

苏味道为宰相，云：“处事不欲决断明白，若有错误，必贻咎遣，但模棱两端可矣。”时人号为“苏模棱”。

堂堂朝廷宰相，尚且如此惧怕祸端，可见当时封建官场的险

恶。又如“唾面自干”，通过描写娄师德的处世哲学，不动声色、入木三分地暴露了武则天执政时期政治气候的险恶和人情世故的冷漠。既没有写酷吏的刑法，也没有写小人的告密，但这一切已经尽在不言之中了。一个宰相尚且要如此谨慎，他人就更可想而知了。

《续世说》反映的内容是广泛的，远不止以上三方面，他如当时的社会风尚习俗、文学家、艺术家佚闻逸事等等，都有所反映，这里限于篇幅，也就不一一列举了。

在艺术上，《续世说》记言时见警辟，大有《世说》遗风；记事讲究故事完整，写人注意性格刻画，虽然只有三言两语，也富有形象。如“不衣自暖”条：

谢超宗诣齐高帝，其日风寒，帝曰：“此客至，使人不衣自暖矣。”

谢超宗是当时颇负盛名的诗人，他在“风寒”之日去见齐高帝，给人带来“不衣自暖”的春天气息，使人想见其和蔼可亲的面容、宽厚温和的性格、谦虚诚恳的待人态度。

《续世说》善于用白描、对比等多种手法刻画人物，比《世说新语》更富有小说特点。白描手法就是用简洁洗炼的笔墨勾画出人物的生动形象。作品不求全面地描写人物，只选择具有典型意义的言行片断，清晰地表现人物的性格、神态、品质。如“郭霸尝便液”：

御史大夫魏元忠卧疾，诸御史尽往省之。霸独

居后，请示便液，曰：“大夫粪味甘，或不瘳；今味苦，当即愈矣。”

郭霸谄媚取悦，无非是为了求宠升官。从“独居后”可看出他把探望长官的病看作一次难得的讨好机会。作品以简洁的白描，刻画出郭霸不顾羞耻的谄媚嘴脸，完成了一篇微型的《官场现形记》。又如“口蜜腹剑”写李林甫明知华山金矿不可采掘，却故意设下圈套，陷害李适之，致他于死地，形象地刻画出李林甫两面三刀、阴险狡诈的性格。李适之虽是次要人物，也颇有个性。“心喜其言”，写他的轻信，对李林甫毫无戒备之心。“从容奏之”，写他认真的办事作风，也可见他对皇上的一片忠心。“适之惧，求为散职”，则是一种诚实而不怨天尤人的为人态度。李适之遇害，令人同情，而两李相比，更产生了强烈的艺术效果。

由于原书分类琐细，各门类内容有重复之处，故这次选译将原有门类适当归并，大致分为12类：1.德行(含方正、自新、贤媛)，2.言语，3.直谏(含箴规)，4.政事(含黜免)，5.文学(含巧艺)，6.风度(含雅量、任诞、栖逸、容止)，7.赏鉴(含赏誉、识鉴、品藻)，8.诙谐(含排调、纰漏)，9.忿狷(含简傲、轻诋、仇隙)，10.俭侈(含俭啬、汰侈)，11.奸邪(含奸佞、邪谄、谄险、假谄)，12.其他(含夙慧、捷悟、企羡、尤悔、宠礼、术解、伤逝、惑溺)。

这次选译以《宛委别藏》本作底本，并参校《守山阁丛书》本、《粤雅堂丛书》本，个别明显错误之处，据正史校改。所选条目，注释力求简明，译文力求准确、通畅，便于读者对

照原文阅读。限于水平，注译可能有不当之处，敬请读者
指正。

吴 平

1994年初

目 录

总序	郭豫适
前言	吴 平

一、德 行

陶渊明耻复屈身后代	1
夫耕于前，妻耘于后	2
顾协清介有志操	3
何远言不虚妄	4
明山宾卖牛	5
张充过而能改	6
萧引不屈权势	7
甄琛闻过即改	8
高道穆执法不避权贵	9
苏琼性清慎	10
“能死国难，我有儿矣”	11
唐高祖箭中门屏孔雀	12
娘子军	13
郑善果母阁内听政	14
唐临治狱	15

虞世南有五绝·····	17
长孙皇后·····	18
长孙皇后不闻政事·····	19
李晦毁楼·····	21
霍王无所不备·····	22
崔仁师治青州逆狱·····	23
崔玄暉母戒子忠清·····	24
赵武孟母教子勤学·····	25
狄仁杰不愿知谿者·····	26
徐有功为理官·····	28
宋璟犯颜直谏·····	29
宋璟谓名义至重·····	30
宋璟侍宴朝堂·····	32
宋璟穷究张昌宗·····	33
陆象先不以细务介意·····	34
李元紘不畏权势·····	35
韩休为相·····	36
颜杲卿怒斥安禄山·····	38
宦官李辅国专权·····	40
李辅国求为宰相·····	41
左震斩女巫·····	42
时人赞李勉正直·····	43
杨绾拜相，镇俗移风·····	45
崔祐甫性刚直·····	46
岂可以一官见买·····	47

任迪简性厚重	48
张献恭守正不挠	49
李藩有宰相器	51
薛存诚以身护法	53
柳浑直言罢相	54
段秀实忠义而死	55
裴均在班逾位	57
韦贯之拒撰碑志	58
京兆尹权移宰相	59
柳公绰杖杀神策将	60
李绹力陈立碑为非	62
韩愈为京兆尹	63
武儒衡气直貌庄	64
徐晦送别杨凭	65
李光颜力拒女色	66
元德秀诚信化人	69
李听不献名马	70
路随义不纳贿	71
刘蕡斥言宦官	72
李景让母责子	73
郑氏性严明	74
裴埴不官故人子	75
杜悰不徇监军意	76
王皤劝谏遭贬	78
韩偓抗命	80

玉界尺·····	31
李愚行高学贍·····	82
赵玉义救吕琦·····	84

二、言 语

周颙清贫寡欲·····	86
贺若敦诫子慎口·····	87
愿陛下使臣为良臣·····	88
唐太宗言君诈臣佞·····	89
唐太宗授官李纬·····	90
权万纪言采银之利·····	92
唐太宗慎于言语·····	93
程名振酬对逾辨·····	94
马周有机辩·····	95
“天将富贵此公”·····	96
来济谈养民之要·····	97
张公艺九代同居·····	99
李安期谏唐高宗虚己纳贤·····	100
裴匪舒善营利·····	101
唐玄宗问吴筠道法·····	102
张嘉贞欲杖裴伽先·····	103
唐肃宗欲发李林甫冢·····	104
郭子仪泣奏人发其父墓·····	106
杨炎以片言移人主意·····	107
李正己表献钱·····	109

崔群以说言正论闻于时	110
“用人得失，所系非小”	111
“社天下之口，非社稷之福也”	112
以逆人资财赐百姓	113
裴潏谏宪宗服饵	114
宦者气盛	115
“愿相公无权”	116
何道可致太平	117

三、直 谏

虞愿谏宋明帝造湘宫寺	119
今日复闻说言	120
笔头奴谏魏主	121
傅縡谏陈后主	123
章华极言谏争	124
屈突通冒死劝谏	125
刘行本置笏于地	126
执法一心，不敢惜死	128
苏威盛陈节俭之美	129
苏威伏阁进谏	130
苏威献《尚书》	131
“为私计则狂，为国计则忠”	131
刘子翼性不容非	132
唐太宗畏魏徵	133
会须杀此田舍翁	134